



Οἰκουµενικόν Πατριαρχεῖον
Ἑνορία Ἁγίας Φιλοθέης

Patriarcat Œcuménique
Église Sainte Philothée d'Athènes

Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 24 Νοεμβρίου 2019

Κυριακή ΙΓ' Λουκᾶ

Μετὰ τὴν Ἑορτὴ τῶν Εἰσοδίων τῆς Θεοτόκου
Μνήμη τῶν Ἁγίων Κλήµεντος, Πάπα Ῥώµης,
Πέτρου καὶ Ἑρμογένους



Bulletin dominical

Dimanche 24 Novembre 2019

13^{ème} Dimanche de Luc

Après-fête de la Présentation au Temple
Mémoire des Saints Clément, pape de Rome,
Pierre et Hermogène

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἡµερὸν τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς
τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῶ τοῦ
Θεοῦ τρανῶς ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς
μεγαλοφώνως βοήσωµεν· Χαῖρε τῆς οἰκονοµίας τοῦ
Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιµον

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνηµά Σου, καὶ οἱ
φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία
ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν Σου σῶµα.
Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, µὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ,
ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωροῦµενος τὴν ζωὴν, ὁ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Βασιλεῖον διάδηµα, ἐστέφθησὲ κορυφή, ἐξ ἄθλων ὧν
ὑπέµεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων
πρωτόαθλε· Στέφανε, σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων,
ἀπελέγξας µανίαν, εἶδές σου τὸν Σωτῆρα, τοῦ
Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ
τῶν ψυχῶν ἡµῶν.

Κοντάκιον

Troaire de la fête

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, et le
salut des hommes est proclamé ; dans le temple de Dieu
la Vierge est présentée aux yeux de tous et d'avance
annonce le Christ au monde entier ; aussi lui clamons-
nous d'une voix forte : réjouis-toi, accomplissement du
dessein du Créateur.

Troaire de la Résurrection

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, les
gardes restèrent comme morts ; Marie debout dans le
tombeau cherchait ton corps très pur. Tu as dépouillé les
enfens sans en être éprouvé et Tu es allé au-devant de la
Vierge en donnant la vie. Seigneur ressuscité des morts
gloire à Toi.

Troaire de l'église

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause de
souffrances supportées pour le Christ notre Dieu
Stéphane, premier à combattre parmi les Martyrs ; tu
confondis l'assemblée des impies, à la droite du Père tu
vis le Sauveur. Sans cesse prie-le pour que nos âmes
soient sauvées.

Kondakion

Ἡ καθαρώτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος ταστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερόν θησαυρίσμα τῆς ὀξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι θεῷ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει κηνὴ ἐπουράνιος.

La Vierge, temple très pur du Sauveur, la très précieuse chambre nuptiale, trésor sacré de la gloire de Dieu, es conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur introduisant la grâce de l'Esprit divin ; aussi les anges de Dieu proclament : Voici le tabernacle céleste.

Ἀπόστολος Εφ. (β' 4-10)

Epître Eph II, 4-10

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς πλούσιος ὦν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην Αὐτοῦ ἦν ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν ᾧ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσωσμένοι· καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ ἠσοῦ, ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις ὅν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος Αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον· οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις ἠαυχήσῃται. Αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Frères, Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause de l'amour extrême dont Il nous a aimés, lorsque nous étions morts par nos péchés, nous a rendu la vie dans le Christ (par la grâce duquel vous avez été sauvés), et avec Lui nous a ressuscités et nous a fait asseoir dans les Cieux, en Jésus-Christ, afin de montrer dans les siècles à venir les richesses surabondantes de Sa grâce, par Sa bonté envers nous, en Jésus-Christ. Car c'est par la grâce que vous avez été sauvés, au moyen de la foi; et cela ne vient pas de vous puisque c'est un don de Dieu. Ce n'est point par les oeuvres, afin que nul ne se glorifie. Car nous sommes Soeuvrage, ayant été créés en Jésus-Christ, en vue de bonnes oeuvres que Dieu a préparées, afin que nous marchions.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ιη' 18-27)

Evangile Lc XVIII, 18-27

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε αγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. Τὰς ἐντολάς κίβδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα φυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἓν σοι λείπει· πάντα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις ζωὴν αἰώνιον ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθήθει μοι. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περιλύπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς τερίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δὲ δύσκολος οἱ τὰ πλούτηματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! Εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶν ἡμῶν τὸν κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ τὸν πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν.

En ce temps là, un homme approcha Jésus et L'interrogea, en disant: Bon Maître, que ferai-je pour posséder la vie éternelle? Jésus lui dit: Pourquoi M'appelles-tu bon? Nul n'est bon, si ce n'est Dieu seul. Tu connais les commandements : Tu ne tuera point; Tu ne commettras pas d'adultère; Tu ne déroberas point; Tu ne porteras pas de faux témoignage; Honore ton père et ta mère. Il répondit: J'ai observé toutes ces choses depuis ma jeunesse. Ayant entendu cela, Jésus lui dit: Il te manque encore une chose: vends tout ce que tu as, et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le Ciel; puis viens et suis-Moi. Mais lui, ayant entendu ces paroles, fut attristé; car il était très riche. Et Jésus, voyant qu'il était devenu triste, dit: Qu'il sera difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu! Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. Et ceux qui l'écoutaient dirent: Qui peut donc être sauvé? Il leur dit: Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.

Sainte Communion :

Les célébrations liturgiques sont ouvertes à tous. Néanmoins, la participation à la Sainte Communion est réservée

Annonces

Samedi 23: 16h00 Confessions - 17h00 Catéchèse: *Généralités sur le sens théologique de l'icône*
18h00 Vêpres

Dimanche 24: 13ème de Luc - **Saint Clément évêque de Rome - Saint Pierre évêque d'Alexandrie**
Évangile de Luc 18 :18-27 - le jeune homme riche
9h00 Matines - 10h00 Divine Liturgie
18h00 - **Acathiste à Sainte Catherine**

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE DE CONSTANTINOPLE
MÉTROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE
ÉGLISE ORTHODOXE SAINTE PHILOTHÉE

Domaine de Grammont, 34000 Montpellier - <https://eglise-orthodoxe-montpellier.com>

Recteur: Père Pierre Kazarian – Tél: 06 70 74 34 42 – Mail : rev.perepierre@orange.fr

Président: Jean Pierre Gounari – Tél: 06 32 89 01 18 – Mail: jeanpierre.gounari@free.fr